규정/REGULATION MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS

관련 항목: ABA, ABC, ACA-RA, IOD, IOD-RA, JEA-RB, JEA-RC, KBA

책임 부서: Chief of Staff; Deputy Superintendent of Schools; Office of Communications; Office of School Support and Well-being

번역과 통역
Translation and Interpretation

I. 목적

Montgomery County Public Schools(MCPS)에서 MCPS 서비스, 프로그램, 활동에 있어 적절한 언어 접근을 보장하기 위해 Maryland 주법과 미국 Department of Education, Office for Civil Rights 의 지침에 따라 통역 및 번역 서비스를 제공하기 위하여.

중요 문서의 성격과 범위를 정의하기 위하여.

II. 배경

Maryland 주법에 따라 주 기관은 "중요 문서(vital documents)"를 "미국 인구조사에 의해 파악된 주 프로그램의 지역 사무소가 서비스를 제공하는 지역 내 전체 인구의 3% 이상을 구성하는 제한적 영어 사용 인구가 사용하는 모든 언어"로 번역해야 합니다. (Code of Maryland, Education Article, Section 10-1103)

III. 정의

A. *제한적 영어 사용자(Limited English Proficient-LEP)*는 번역이 필요한 Maryland 주 법에서 사용되는 연방 정의 용어입니다. LEP 는 미국 인구조사, 지역사회 조사(U.S. Census, American Community Survey)에서 1) 영어 이외의 언어를 사용하며 2) ("이 사람은 영어를 얼마나 잘합니까?"라는 질문에 대한 응답으로) 영어를 "매우 잘한다(very well)"이 아닌 그 이하로 답한 개인을 의미합니다.

B. *합리적인 절차(Reasonable steps)*란 U.S. Department of Education, Office for Civil Rights(OCR)의 지침에 따라 OCR 가 권장하는 *4 가지 요인 분석*에 따르는 절차이며 이에는 다음 사항을 고려합니다:

1. 미국 인구조사에서 집계한 Montgomery 카운티의 LEP 인구 숫자 또는 비율

2. LEP 개인이 MCPS 교육 프로그램을 접하는 빈도와 통역 서비스 및 번역 문서를 활용하는 빈도

3. 학생의 MCPS 교육 프로그램 이용에 대한 프로그램, 활동 또는 서비스의 특성과 중요성

4. MCPS 에서 제공할 수 있는 번역 및 통역 자원과 해당 서비스 비용

C. *중요 문서(Vital documents)*는 학생이 MCPS 교육 프로그램, 서비스, 활동에 접근하는 데 중요하거나 법에서 요구하는 학생 대면 절차 및 과정에 대한 정보를 담고 있는 서면 또는 전자 자료입니다. 문서를 '중요'로 분류하는 것은 관련된 프로그램, 정보, 직면 또는 관련된 서비스의 중요성과 해당 정보가 정확하거나 적시에 제공되지 않을 경우 학생에게 미칠 영향에 따라 결정됩니다. 교육 자료는 몰입형 프로그램에서 사용할 수 있는 자료를 제외하고는 교육구 전체 번역에서 중요 문서가 아닙니다.

IV. 행정절차

A. Office of Communications 와 Language Assistance Services Unit 은 다음을 시행합니다:

1. 통역 및 번역 서비스 요청 및 사용과 번역된 문서를 추적하는 체계적인 방법

2. 다음을 위한 절차를 개발합니다 –

   a) Montgomery 카운티의 제한적 영어 사용자에 대한 인구조사 지표 검토, 필요한 경우, Maryland 법에 따라 중요 문서를 번역해야 하는 언어의 목록을 갱신합니다; 그리고

   b) 4 가지 요인 분석을 바탕으로 MCPS 가 지원하고 교육구 전체용 중요 문서를 번역할 언어를 결정합니다.

B. 통역(Interpretation)

1. MCPS 는 LEP 개인에게 자체적으로 통역사를 제공하도록 요구하고 있지 않습니다.

2. MCPS 는 해당 정보의 특정 성격, 유형, 목적에 적합한 언어 구사력과 이해도를 가진 사람을 통해, 통역 서비스를 제공할 수 있도록 합리적인 조치를 취합니다. MCPS 는 또한 대면 통역이 불가능한 경우 통역을 돕기 위해 "Language Line" 서비스를 사용할 수 있습니다.

   a) MCPS 는 MCPS 통역사가 자신의 윤리적 의무를 이해하고 기밀유지, 공정성, 정확성, 이해 충돌 방지, 전문적 업무수행에 필요한 것 이상으로 LEP 개인과 소통하지 않기, LEP 개인의 진술에 추가, 편집, 요약, 꾸미지 않기 등의 중요성을 강조하기 위해 합리적인 조치를 취합니다.

   b) 필요한 언어 지원서비스 유형에 따라 MCPS 는 계약된 통역/번역 서비스나 이중언어를 구사하는 직원을 사용할 수 있습니다.

   c) 특별한 경우를 제외하고 MCPS 는 가족, 이웃, 친구, 지인, 주변인, 어린이에게 통역 서비스를 의존해서는 안 되며, 이는 기밀 침해, 이해 충돌, 부적절한 통역을 초래할 수 있기 때문입니다.

      (1) LEP 개인과 접촉할 때 친척, 친구, 지인, 이웃 또는 자녀가 함께 있는 경우, 직원은 이들에게 LEP 개인의 주 언어에 대한 1 차 문의를 할 수 있습니다.

C. 중요 문서(Vital documents)

1. MCPS 는 두 가지 범주의 중요 문서에 대한 번역 절차를 확인합니다:
`

   a) 다음을 포함한 교육구 전체 사용자를 대상으로 하는 서면 커뮤니케이션—

      (1) 무료 언어 지원 서비스 이용 가능 여부에 관한 통지;

(2) MCPS 서비스나 프로그램에 대한 학생의 자격 또는 서비스나 프로그램의 감소, 거부, 종료와 관련된 통지, 편지, 양식;

(3) 개인의 권리, 요구사항 또는 책임과 관련된 통지, 편지 또는 양식;

(4) 동의, 불만 및 이의제기 양식;

(5) 교육위원회 정책과 MCPS 규정 및 기타 지침. 학생이 MCPS 교육 프로그램, 서비스, 활동에 접근하는 데 필수적이거나 법에서 요구하는 절차 및 과정에 대한 정보를 담고 있는 경우.

b) 개인과 MCPS 사이의 사안에 관한 서면 커뮤니케이션

(1) LEP 개인의 답변을 요구하는 편지 또는 양식

(2) 특정 개별 사안에 관한 결의서

(3) MCPS 서비스에 대한 개인의 자격 또는 서비스나 프로그램의 축소, 거부, 종료와 관련된 통지, 편지, 또는 양식

2. MCPS 는 "교육구 전체에 중요"하다고 여겨지는 새로운 문서나 의사소통이 번역되어 LEP 개인이 접근할 수 있도록 해야 하는지 지속적으로 확인할 것이며 또한, 기존의 다른 중요 문서가 영어 이외의 주요 언어로 번역해야 하는지 여부도 고려할 것입니다.

a) 2023 년 7 월 1 일 이후에 새로 작성되거나 개정된 교육구 전반의 중요 문서는 현재 번역 대상으로 지정된 언어 목록으로 번역됩니다.

b) 중요 문서를 게시하는 책임 사무소는, LASU 의 지침에 따라, 번역 요청 빈도와 LASU 의 수용 능력을 고려하여, 2023 년 7 월 1 일 이전에 작성된 문서 중 번역해야 할 문서를 식별하고 해당 문서를 번역하기 위한 합리적인 일정을 식별하기 위한 프로토콜을 개발합니다.

3. Montgomery County LEP 인구 3% 이상이 사용하는 언어가 아니거나 MCPS 가 지원하기로 선택한 언어 그룹에 속하지 않는 언어의 경우, MCPS 는 LEP 개인이 이해할 수 있는 언어로, 적절한 경우, 구두로 중요 문서에 포함된 정보를 이해하는 데 도움을 받을 수 있는 방법을 안내해 드립니다.

4. 일부 상황에서는 OCR 지침에 따라 중요 문서 전체를 번역할 필요가 없을 수도 있습니다. 긴 문서의 경우, MCPS 는 완전한 번역이 필요한지 또는 문서에 포함된 중요한 정보만을 번역하여 문서 내용을 적절히 알릴 수 있는지 여부를 결정할 수 있습니다.

관련 자료: Annotated Code of Maryland, State Government Article, Section 10-1103.

규정 변경사: 새 규정, 2023 년 7 월 1 일 발효.

MCPS 차별금지 성명

Montgomery County Public Schools(MCPS)는 인종, 민족, 피부색, 혈통, 출신국, 국적, 종교, 이민상태, 성, 성별, 성 정체성, 성 표현, 성 지향, 가족 형태/부모 상태, 결혼 상태, 나이, 능력 상태(인지, 사회/정서, 신체), 빈곤, 사회경제적 상태, 언어, 또는 합법적이고 헌법적으로 보호되는 성향 또는 소속에 따른 차별을 금지하고 있습니다. 차별은 모두를 위한 평등, 포용, 수용을 만들고 육성하고 촉진하려는 우리 공동체의 오랜 노력을 약화시킵니다. 교육위원회는 혐오를 조장하고 학교 또는 교육구 운영 또는 활동에 실질적인 지장을 초래할 것으로 합리적으로 예상할 수 있는 언어의 사용 및/또는 이미지와 기호, 상징의 표시를 금지합니다. 자세한 안내는 교육위원회 정책 ACA,차별금지, 평등 및 공평과 문화적 능력(Nondiscrimination, Equity, and Cultural Proficiency)을 봅시다. 이 정책은 학생 한 사람 한 사람이 모두 중요하며 특히, 개인의 실제 또는 여겨지는 인적 특성으로 교육적 결과를 예측해서는 안 된다는 교육위원회의 신념을 단호하게 명시하고 있습니다. 이 정책은 또한, 공평성이 암묵적 편향, 부당한 이질적 영향을 미치는 관행, 정당화되지 않은 다른 관행, 교육과 고용의 기회의 평등을 방해하는 구조적, 제도적 장벽을 식별하고 해결하기 위한 사전 조치를 필요로 한다는 것을 인식합니다. MCPS는 또한, 보이스카우트/걸스카우트와 다른 지정된 청소년 그룹에 동등한 접근권을 제공합니다.*

A. 다음은 모든 공공 및 공공 자금 지원 학교와 학교 프로그램이 이를 준수하여 운영하는 Maryland주 정책입니다.
(1) (1) 1964년 연방민권법 제6호(Title VI of the federal Civil Rights Act of 1964); 및
(2) Title 26, Subtitle 7 of the Education Article of the Maryland Code에는 공공 및 공공 자금을 지원받는 학교와 프로그램은 다음을 할 수 없다고 명시되어 있습니다.
(a) 인종, 민족성, 피부색, 종교, 성별, 나이, 출신국, 혼인상태, 성적지향, 성정체성 또는 장애에 근거한 재학생, 예비 학생 또는 재학생의 부모 또는 보호자에 대한 차별.
(b) 개인의 인종, 민족성, 피부색, 종교, 성, 연령, 출신국, 결혼상태, 성 지향, 성 정체성 또는 장애로 예비 학생의 등록 거부, 재학생의 퇴학, 재학생, 예비 학생 또는 재학생 또는 예비 학생의 부모 또는 보호자의 특권 박탈; 또는
(c) 불만의 결과에 관계없이 프로그램 또는 학교가 학생을 차별했다고 주장하며 불만을 제기하는 학생 또는 학생의 부모 또는 보호자를 징계, 처벌을 발동하거나 기타 보복 조치를 취하는 것.**

연락처 정보와 연방, 주 또는 지방 관련 요건은 버전마다 변경될 수 있으며 이는 본 문서에 포함된 진술과 참고자료보다 우선됩니다.
최신 정보는 온라인 버전을 보시기 바랍니다. www.montgomeryschoolsmdwww.montgomeryschoolsmd

MCPS 학생에 대한 차별에 관한 질문 또는 불만사항* **	**MCPS 교직원*에 대한 차별에 관한 질문 또는 불만사항*** **
Director of Student Welfare and Compliance Office of District Operations Student Welfare and Compliance 15 West Gude Drive, Suite 200, Rockville, MD 20850 240-740-3215 ı SWC@mcpsmd.org	Human Resource Compliance Officer Office of Human Resources and Development Department of Compliance and Investigations 45 West Gude Drive, Suite 2500, Rockville, MD 20850 240-740-2888 ı DCI@mcpsmd.org
1973년 504 장애법(Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973)에 따라 조정이 요구되는 학생	**미국 장애인법(Americans with Disabilities Act)에 따라 조정이 요구되는 교직원**
Section 504 Coordinator Office of School Support and Improvement Well-Being and Student Services 850 Hungerford Drive, Room 257, Rockville, MD 20850 240-740-3109 ı 504@mcpsmd.org	ADA Compliance Coordinator Office of Human Resources and Development Department of Compliance and Investigations 45 West Gude Drive, Suite 2500, Rockville, MD 20850 240-740-2888 ı DCI@mcpsmd.org
학생 또는 교직원*에의 성희롱 등, Title IX에 해당하는 성차별에 관한 조사나 불평사항**	
Title IX Coordinator Office of District Operations Student Welfare and Compliance 15 West Gude Drive, Suite 200, Rockville, MD 20850 240-740-3215 ı TitleIX@mcpsmd.org	

*본 통지는 개정된 연방 초등 및 중고등 교육법을 준수합니다.
**본 통지는 Code of Maryland Regulations Section 13A.01.07.을 준수합니다.
***차별에 관련된 민원은 다음과 같이 다른 기관에 이를 제기할 수 있습니다: U.S. Equal Employment Opportunity Commission (EEOC), Baltimore Field Office, GH Fallon Federal Building, 31 Hopkins Plaza, Suite 1432, Baltimore, MD 21201, 1-800-669-4000, 1-800-669-6820 (TTY); Maryland Commission on Civil Rights (MCCR), William Donald Schaefer Tower, 6 Saint Paul Street, Suite 900, Baltimore, MD 21202, 410-767-8600, 1-800-637-6247, mccr@maryland.gov; Agency Equity Officer, Office of Equity Assurance and Compliance, Office of the Deputy State Superintendent of Operations, Maryland State Department of Education, 200 West Baltimore Street, Baltimore, MD 21201-2595, oeac.msde@maryland.gov; or U.S. Department of Education, Office for Civil Rights (OCR), The Wanamaker Building, 100 Penn Square East, Suite 515, Philadelphia, PA 19107, 1-800-421-3481, 1-800-877-8339 (TDD), OCR@ed.gov, or www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html.

안내서는 영어 이외의 언어와 미국 장애인복지법 (Americans with Disabilities Act)에 따른 대체 형식이 준비되어 있습니다. MCPS Office of Communications, 전화번호 240-740-2837, 1-800-735-2258 (Maryland Relay) 또는, PIO@mcpsmd.org로 연락하여 요청합시다. 수화 통역 및 기타 특수 보조 등의 제반 시설이 필요한 경우는 MCPS의 Office of Interpreting Services, 240-740-1800, 301-637-2958 (VP) 또는 mcpsinterpretingservices@mcpsmd.org 또는MCPSInterpretingServices@mcpsmd.org로 연락합시다.

2024년 7월